

ECOS

VOCABULARIO COMPLETO ECOS 6/23

Alle Vokabeln der Ausgabe ECOS 6/23



EDITORIAL – BIENVENIDOS, pág. 3

el emplazamiento	Standort, Lage
en las inmediaciones	in der näheren Umgebung
enmarcarse	(hier fig.) sich einfügen
idear	sich ausdenken
jerarquizado/a	hierarchisiert
supuso, suponer	(hier) bedeuten

LA FOTO DEL MES – ARQUITECTURA: UN GAUDÍ DEL FUTURO, págs. 6-7

el entorno	Umgebung
en sintonía con	im Einklang mit
hacerse viral	viral gehen
la herramienta	Werkzeug; (hier) Tool
traer al presente	in die Gegenwart übertragen
verse reflejado/a	sich widerspiegeln

PANORAMA ESPAÑA, págs. 8-10

Cifras – 4,8 horas

afirmar	aussagen
el tercio	Drittel
Estado Móvil	(Wortspiel) Handystaat; Handyzustand; mobiler Staat
la media	(hier) Durchschnitt
la pantalla	(hier) Bildschirm

Cultura – Historia hispánica

el geolocalizador	(digitale) Ortsbestimmung
el mapamundi	Weltkarte
estrenar	(hier) neu eröffnen
la herramienta	
divulgativa	Verbreitungsinstrument, (etwa) Informationsplattform
maravillado/a	voller Bewunderung

Palabra del mes – El / la bocazas

guardar un secreto	ein Geheimnis für sich behalten, bewahren
más de lo	
que debe	mehr als er/sie soll

Personaje – Sofía Otero

dar un discurso	eine Rede halten
el género de	
adjetivos	(hier) Geschlechtermarkierung bei Adjektiven
el matiz	Nuance, Zwischenton
la ópera prima	Erstlingswerk

por expreso
deseo de auf ausdrücklichen Wunsch

En boca de todos – Ley de bienestar animal

abandonar	verlassen; (hier) aussetzen
el jilguero	Stieglitz
el ser sintiente	fühlendes Wesen
el taurino	(hier) Stierzüchter
el verderón	Grünfink
el/la animalista	Tierschützer/in
la cotorra argentina	Mönchssittich
la cotorra Kramer	Halsbandsittich
la temporada de caza	Jagdsaison
permitir	(hier) zulassen

Sociedad – Lactancia en la calle

amamantar	stillen
dejará de llorar	wird aufhören zu weinen
el refrán	Sprichwort
la asociación sin ánimo de lucro	(etwa) gemeinnütziger Verein
la lactancia natural	Stillen
la llamada de atención	Weckruf; Warnung
reclamar	vorwerfen
reivindicativo/a	Protest-
sin parar	unaufhörlich

SOL Y SOMBRA – LA GUERRA DE LA TILDE, pág. 11

acabé bajándome	
los pantalones	ich gab letztlich nach
ambiguo/a	(hier) mehrdeutig
diminuto/a	winzig
el espejismo	Trugbild; Illusion
el feroz detractor	erbitterter Gegner
el/la lingüista	Sprachwissenschaftler/in
el/la tildista	Tilden-, Akzentfreund/in

ensartar	aufreihen; aneinanderreihen
la grafía	Schreibweise
la reconciliación	Versöhnung
obstinadamente	hartnäckig, stur
persistir	weiterbestehen

EN PORTADA – POR LOS ALREDEDORES DE MADRID, págs. 12-19

a baraja	(Spielkarten) Blatt; Kartenspiel
acudir a	hingehen; hinkommen
afianzarse	sich festigen
aflorar	zutage treten, sichtbar werden
asumir	übernehmen
atesorar	sammeln
consagrarse	weihen
contundente	(hier) deftig
copar	(hier) dabei sein in
de toda la vida	uralt, alteingesessen
descomunal	ungeheuer, gigantisch
desistir	ablassen von, etw. aufgeben
duelos y quebrantos	Trauer und Kümmernisse
eclipsar	in den Schatten stellen
el anís	(hier) Anisschnaps
el asado en horno de leña	Braten aus dem Ofen
el capellán	Kaplan
el casco histórico	
amurallado	von Mauern umgebene Altstadt
el cauce	Flussbett; Flusslauf
el ciervo	Hirsch
el cofundador	Mitbegründer
el conjunto histórico-artístico	historisch-künstlerisches Ensemble
el corzo	Reh
el coto privado	
estival	private Sommerville
el enclave	
privilegiado	Ort in wunderbarer Lage
el entramado	(hier) Straßennetz

el espacio protegido	Schutzgebiet
el itinerario	Strecke; Route
el jabalí	Wildschwein
el libre asentamiento	freie Wahl des Wohnorts
el meandro	Mäander
el neón	(hier fig.) Lichter der Großstadt
el padrino	(hier, Hochzeits-)Pate
el paisajismo natural	natürliche Landschaftsgestaltung
el pueblón	großes Dorf
el reinado	Königsherrschaft
el reparto de estrellas	Starbesetzung
el signo distintivo	Erkennungsmerkmal
el solar	Terrain, Grundstück
el triángulo equilátero	gleichseitiges Dreieck
el/la senderista	Wanderer/in
empedrado/a	gepflastert
exigente	anspruchsvoll
hacer las veces de ...	die Rolle als ... übernehmen
hasta bien entrado	bis weit hinein
hasta en la mesa	sogar am Esstisch
hasta hace bien poco	bis vor ziemlich kurzer Zeit
la alta montaña mediterránea	mediterranes Hochgebirge
la Asunción de la Virgen	Mariä Himmelfahrt
la balconada	Balkonfront
la calzada romana	Römerstraße
la cascada	Wasserfall
la ciudad cortesana	Residenzstadt
la ciudad de recreo	Stadt zur Erholung
la conífera	Konifere; Nadelbaum
la Contrarreforma	Gegenreformation
la escalera	(hier) Sequenz, Straße
la expulsión	Ausweisung; Vertreibung
la imprenta	Druckerei

la ladera meridional	Südhang
la loma	Bergrücken
la placa de cagafierro	Schild aus Eisenschlacke
la posada	Gasthaus
la senda	Weg
la superstición	Aberglaube
la vía porticada	Straße mit Arkaden
la villa serrana	Bergstädtchen
las vísceras	Innereien
ligado/a a	verbunden mit
los útiles	(hier) Arbeitsgeräte
obsequiar	beschenken
oficiar	zelebrieren; (hier) fungieren als
pirograbado/a	mit Brandmalerei erstellt
por inercia	aus Gewohnheit
quedarse literalmente	
a medias	im Wortsinn auf halber Strecke abgehängt werden
rematar	abschließen, beenden
repleto/a de	ürvoll mit
valioso/a	wertvoll; gehaltvoll

PANORAMA LATINOAMÉRICA, págs. 20-22

Cifras – 145

cuyo/a	deren / dessen
el noroeste	Nordwesten
la respuesta	(hier fig.) Antwort; Reaktion
no parece que...	
vaya a cambiar	es hat nicht den Anschein, dass ... sich ändern wird

Personaje – Omara Portuondo

campesino/a	bäuerlich; (hier) ländlich
compuesto/a por	(hier) bestehend aus, zusammengesetzt aus
el escenario	Bühne
la gira de conciertos	Konzerttournee

para hacerse una idea	um eine Vorstellung zu bekommen
repasar	wiederholen; Revue passieren lassen
saltar a la fama	berühmt werden
toda una hazaña	eine große Leistung

Palabra del mes – Huaico

arrasar con	alles mitreißen; (hier) alles zerstören
desprenderse de	sich lösen; abrutschen
el lodo	Schlamm
el noticiario	Nachrichten(sendung)

Sociedad – El sueño mexicano

advertir sobre	hinweisen auf; warnen vor
competitivo/a	wettbewerbsorientiert, Konkurrenz-
el telediario	TV-Nachrichten
inverso al que /	
inversa a la que	umgekehrt zu
la alcaldesa	Bürgermeisterin
la vida laboral	Arbeitswelt; Arbeitsleben

Lenguas indígenas – Archivo digital

correr peligro de...	Gefahr laufen zu...
cuyo objetivo	deren Ziel
hasta la fecha	bis heute, bis jetzt
la canción de cuna	Wiegenlied; Schlaflied
la familia lingüística	Sprachfamilie
la grabación	
de audio	Audioaufnahme
la lengua indígena	indigene Sprache
la mayoría de	die meisten

En boca de todos – Las islas Malvinas... ¿argentinas?

dijo querer	
seguir bajo...	(hier) ergab, weiterhin unter ... zu verbleiben
el estado federado	Bundesland
el pedido de	
negociaciones	Forderung nach Verhandlungen

invadir	eindringen in; besetzen
reclamar	fordern

Turismo – Las mejores playas de Latinoamérica

a la que se puede acceder	zu der man gelangen kann
el acantilado	Steilküste
el escalón de piedra	Steinstufe
el sitio web	Website
justificar	rechtfertigen; (hier) begründen
le dejarán sin aliento	werden Ihnen den Atem rauben
llevarse el trofeo a... die Trophäe für ... davontragen	
remoto/a	entlegen

ESCENAS DE ULTRAMAR – TURISMO DE NACIMIENTO, pág. 23

a término	(hier) kurz vor der Niederkunft
acomodado/a	wohlhabend
desvelar	aufdecken, enthüllen
el asesoramiento	Beratung
el DNI	Personalausweis
el gestor	Manager, Betreiber
el/la obstetra	Geburtshelfer/in; Frauenarzt/ärztein
flamante	frischgebacken
forjar	(hier) aufbauen
gestionar	(hier) in die Wege leiten
habilitar	(hier) ermöglichen
la (operación)	
cesárea	Kaiserschnitt
la residencia permanente	unbefristete Aufenthaltserlaubnis
la trata de personas	Menschenhandel
vedar	untersagen

REPORTAJE – EL ANTIGUO REINO DE LOS MOCHES, págs. 24-27

adorar	anbeten, verehren
afectado/a	in Mitleidenschaft gezogen, betroffen
árido/a	karg; trocken
dar frutos	Früchte tragen
desviar	umleiten
deteriorarse	(hier) beschädigt werden
domar	(hier fig.) bezähmen
edificar	errichten
el cauce	(hier) Flussbett
el cetro	Zepter
el colmillo de felino	Zahn einer Großkatze
el contexto	
funerario	(hier) Grabkomplex, Grabstätte
el deslizamiento	
de tierra	Erdrutsch
el embate	(hier fig.) Schlag
el fardo	Bündel
el guardaespaldas	Leibwächter
el lienzo	(hier) Gemälde
el origen divino	göttlicher Ursprung
el ser sobrenatural	übernatürliches Wesen
el/la compinche	Kumpan/in
el/la huaquero/a	(per.) Grabräuber/in
evaporarse	verdunsten; verdampfen
excavar	ausgraben
fértil	fruchtbar
inclemente	rau; hart; gnadenlos
inundarse	überschwemmt werden
la alfarería	Gold- und Silberschmiedearbeiten
la cima	Spitze, Gipfel
la corriente de	
Humboldt	Humboldtstrom
la corte	(hier) Gefolge, Hofstaat
la deidad	Gottheit
la escena de	
combate	Kampfszene
la escena de	
sacrificio	Opferszene
la huaca	(per., bol., arg., chil.) indigene Begräbnisstätte
la incansable labor	unermüdliche Arbeit

la lámina de cobre	Kupferblatt
la metalurgia	Metallverarbeitung
la nariguera	Nasenschmuck; Nasenring
la obra de irrigación	Bewässerungsanlage
la prenda	Kleidungsstück; Gewand
notorio/a	(hier) auffällig
para referirse a	(hier) in Bezug auf
precolombino/a	aus der Zeit vor Kolumbus
primordial	vorrangig, Haupt-
recobrar	zurückgewinnen
semidivino/a	Halbgott-
tomar como cierto/a	für wahr halten

TÍPICO – ALPARGATAS, págs. 28-29

calzar	(Schuhe) tragen
con cuña	(hier) mit Keilsohle
con plataforma	(hier) Plateau-
de lona	aus Leinen
el calzado	Schuhwerk
el cáñamo	Hanf
hecho/a en esparto	aus Espartogras gefertigt
la lona de algodón	Baumwollleinen-Segeltuch
la pasarela	
de moda	(Mode) Laufsteg
la rafia	Bast
la trenza de yute	Jutegeflecht
las clases humildes	die ärmeren Schichten
lucir	(zur Schau) tragen
para que fueran	
aceptados/as	damit sie anerkannt würden
plano/a	flach
rodar	(Film) drehen

MUNDO HISPANO – LOS TERREMOTOS EN LATINOAMÉRICA, págs. 30-33

apaciguar	besänftigen
confiable	verlässlich
conmemorar	gedenken

de escasa intensidad	von geringer Stärke
el Cinturón de Fuego del Pacífico	Pazifischer Feuerring
el código	(hier hist.) Kodex
el deceso	Todesfall
el movimiento telúrico	Erdbeben
el pilar	Pfeiler; Träger
el riesgo de derrumbe	Einsturzrisiko
el simulacro	Probealarm; Übung
el sistema de alerta	Warnsystem
el/la desplazado/a	(hier) Flüchtling
eminente	namhaft. renommiert, anerkannt
empinado/a	steil
expuesto/a a	ausgesetzt
hacer frente a	trotzen, (fig) begegnen
inminente	bevorstehend; drohend
la capacidad de respuesta	Reaktionsfähigkeit
la corteza y el manto terrestres	Erdkruste und Erdmantel
la devastación	Verwüstung
la estructura	(hier) Gebäude
la evidencia	(hier) Zeichen
la intersección	Schnittpunkt
la magnitud	Größenordnung; (hier) Stärke
la sacudida	Erschütterung
la subducción	Absenkung einer Platte unter eine andere
la tecnología de alerta temprana	Frühwarntechnologie
la zona sísmica	Erdbebengebiet
los cimientos	Fundamente
los códigos de construcción	(hier) Bauvorschriften
predicir	vorhersagen
rebasar	(hier) übersteigen
resiliente	robust; widerstandsfähig
sacudir	erschüttern
sugerir	nahelegen
susceptible a	anfällig; (hier) gefährdet
verse afectado/a	betroffen sein

ARTE – DORIS SALCEDO: 1550 SILLAS, págs. 34-35

apilar	aufhäufen, stapeln
bocabajo y bocarriba	(hier) mit der Sitzfläche nach unten und nach oben
dotar de significado	mit Bedeutung versehen, eine Bedeutung geben
el amasijo	(hier) ungeordneter Haufen
el millar	(das) Tausend
inanimado/a	unbelebt; leblos
insignificante	unbedeutend
la fosa común	Massengrab
más allá de...	über ... hinaus
percibir	wahrnehmen
sobrecojido/a	erschreckt; erschrocken

ENTREVISTA – EL DIRECTOR DE CINE MEXICANO ALEJANDRO GONZÁLEZ IÑÁRRITU, págs. 36-38

abrumador/a	überwältigend
catártico/a	reinigend, kathartisch
echar mano de	sich bedienen
el desasosiego	innere Unruhe
el desplazamiento	(hier) Migration
el estreno mundial	Weltpremiere
el pozole	
metafísico	“metaphysischer Eintopf”; en México, un pozole es un caldo a base de granos de maíz al que se le añaden verduras, carnes y especias
el realizador	(hier) Filmemacher
el/la	
documentalista	Dokumentarfilmer/in
embarcarse en	sich einlassen auf
enmarcado/a en	(fig.) eingerahmt in
fácil	(hier) leichtfertig
hacer acopio de	sammeln
hacerle algo	
cuesta arriba	es jdm. schwermachen
impúdico/a	unsittlich, schamlos
irritante	(hier) irritierend
la bodega	(hier fig.) Keller
la percepción	Wahrnehmung; Aufnahme

la suposición	Vermutung
la trampa	Falle
lo sublime	das Erhabene
narrar	erzählen
no tener cabida en	nicht passen in, keinen Platz haben in
¿Qué tan importante...?	Wie wichtig...?
restablecer nexos	Verbindungen wieder aufnehmen
ser homenajeado	geehrt werden
vaciar	(hier) im Film unterbringen

HUMOR – MEMORIAS DE UN HOMBRE EN PIJAMA, pág. 39

la consigna	(hier) Parole
los cachivaches	Krempel
los trastos	rempel
mal de muchos... (consuelo de tontos)	das Leid von Vielen ist Trost für die Dummen
rebosante de	überquellend vor

CUENTO – UN MISTERIO PARA FRIDA KAHLO. II: SOMBRAS DEL PASADO, págs. 40-43

a la vez que	wobei gleichzeitig
abalanzarse sobre	sich werfen auf
acomodado/a	wohlhabend
anduvo (Indefin. de andar)	er/sie ging
aprobar	(hier) gutheißen
atender a alg.	(hier) jdn. versorgen, sich um jdn. kümmern
auxiliar a alg.	jdm. zu Hilfe eilen
con la respiración	
entrecortada	kurzatmig; (hier) keuchend
con lentitud	langsam
detenerse	stehen bleiben
echarse atrás	zurückweichen; (hier) sich abrupt zurücklehnen
el caballete	Staffelei
el desmayo	Ohnmacht
el encargo	Auftrag

el huipil	Huipil, traditionelles Kleidungsstück für Frauen aus Zentralmexiko und Mittelamerika
el perico	Sittich
el sobresfuerzo	Überanstrengung
el vigilante	(hier) Wachmann
el vínculo	Verbindung, (fig.) Band
el/la intruso/a	Eindringling
escortar	geleiten, eskortieren
esparcido/a por	verstreut über
extrañar	(LA) vermissen
la inauguración	Eröffnung; (hier) Vernissage
la joyería	Juwelergeschäft
la recuperación	Erholung
las enaguas	(hier mex.) Röcke
los altibajos	Auf und Ab
mutuo/a	gegenseitig
no llevarse	
del todo bien	sich nicht richtig gut vertragen
percibir	wahrnehmen
por lo que respectaba	
a lo que	in Bezug auf das, was
qué sucede?	(LA) was ist los?
reputado/a	namhaft, bekannt
sin aliento	(hier) außer Atem
tehuano/a	aus Tehuantepec
transgresor/a	Grenzen überschreitend; ausschweifend

RETRATO – CARLOS SAURA, EL PODER DE LA IMAGINACIÓN, págs. 44-45

dar el salto a	den Sprung wagen zu
el cortometraje	Kurzfilm
el género	(hier) Filmgenre
el largometraje	Langfilm
el retrato cifrado	verschlüsseltes Porträt
el toque	(hier) Element, (fig.) Zug
el/la novelista	Romanautor/in
estar en activo	tätig sein, arbeiten
estrenarse	(hier) Premiere haben
iba a recibir	sollte bekommen
inconfundible	unverwechselbar
la imaginación	Vorstellungskraft, Fantasie

la trayectoria	Werdegang
la velocidad de la luz	Lichtgeschwindigkeit
por el que se le recordará	weswegen er in Erinnerung bleiben wird
rodar películas	Filme drehen

IDIOMA

Gramática fácil – ¡Manifestación!, págs. 46-47

el casco protector	Schutzhelm
el escudo	Schild
el silbato	Trillerpfeife
el/la sindicalista	Gewerkschafter/in
estar en contra de	gegen etw. sein
por suerte	zum Glück
referirse a	sich beziehen auf; sprechen über

En contexto – La manifestación, pág. 48

avisar	informieren; Bescheid geben
el ave, las aves	Vogel
el cartel	Plakat
el humedal	Feuchtgebiet
el parque eólico	Windpark
el permiso	Erlaubnis; (hier) Genehmigung
el sindicato	Gewerkschaft
encargarse de	sich kümmern um; (Aufgabe) übernehmen
estarías todo	du würdest den ganzen Tag Grüßen
el día saludando	du würdest den ganzen Tag Grüßen
la agencia de noticias	Nachrichtenagentur
la asociación de vecinos	Nachbarschaftsvereinigung
la cigüeña negra	Schwarzstorch
la prensa escrita	schreibende Presse
las renovables	die Erneuerbaren
pero si	
vienen niños	aber es kommen doch Kinder
quedar	sich verabreden

rimar	(sich) reimen
suponer	vermuten; (hier) bedeuten

Ejercicios, págs. 49-50

apresar	gefangennehmen
consistir en	darin bestehen
el panfleto (informativo)	Flugblatt
en señal de protesta	als Zeichen des Protests
hablará	er/sie wird / Sie werden sprechen (Futur)
impedir	verhindern
la cacerola	Topf, Kasserolle
la causa lo merece	die Sache ist es Wert
la enumeración	Aufzählung
la oración	Satz
lea	lesen Sie
no conseguir nada	nichts erreichen
pegado/a a	(hier) direkt nach
ponga	(hier) setzen Sie ein
punto y seguido	Punkt (ohne neuen Absatz)
torturar	foltern
vendrá	er/sie wird / Sie werden kommen (Futur)
vinieron	(Indefinido von venir) sie / Sie kamen

Tarjetas, págs. 51-52

el apego hacia	(hier) Anhänglichkeit
el empleador	Arbeitgeber
el lenguaje	
figurativo	bildhafte Sprache
el tipo de despido	Art der Kündigung
espeso/a	sämig; zähflüssig
la caña de cerveza	Bier vom Fass
la combinación	
léxica	Wortverbindung; Redewendung
la especia	Gewürz
la relación laboral	Arbeitsverhältnis
los frutos secos	Trockenfrüchte
poblano/a	bzgl. Puebla
reservado/a	reserviert, zurückhaltend

suele ir
acompañado/a de... normalerweise begleitet werden von...

Español para quedar bien – Ha llovido mucho desde entonces, pág. 53

culto/a	kultiviert
el insti	(ugs., etwa) gymnasiale Oberstufe; (hier) Abizeit
el punto del pasado	(hier) Moment in der Vergangenheit

Relámpago

acumularse	(hier) aufziehen
el ruido sordo	Grollen
la luminosidad	Leuchtkraft; Lichtstärke
propagarse	sich ausbreiten

Idioma intermedio – En la manifestación; oraciones condicionales irreales de pasado, págs. 54-55

acudir a	hingehen zu
el águila imperial ibérica	Spanischer Kaiseradler; Iberienadler
el condicional compuesto	zusammengesetzte Konditionalform
el hábitat natural	natürlicher Lebensraum
el maltrato animal	Tierquälerei
el oso pardo	Braunbär
el visón	Nerz
en peligro de extinción	vom Aussterben bedroht
hacer justicia	Recht sprechen, (hier) gerecht zugehen
indignar	empören, zornig machen
la concienciación	(hier) Sensibilisierung, Bewusstseinsbildung
la desaparición	Verschwinden; (hier) Aussterben
la granja peletera	Pelztierfarm; Pelztierzucht
la industria peletera	Pelzindustrie
la oración condicional	
irreal de pasado	irrealer Bedingungssatz der Vergangenheit
la oración subordinada	Nebensatz
la prenda	Kleidungsstück

Juegos – Pasatiempos: Ecología, pág. 56

derretirse	schmelzen
el rayo	Blitz; (hier) Strahl
el tronco	Stamm
renovable	erneuerbar

Traducción – “No estar para esos trotes”, pág. 57

el registro oral	mündliche Sprachebene
la falta de predisposición	fehlende Bereitschaft
la inminencia	unmittelbares Bevorstehen

Lenguaje coloquial – Los compañeros de piso: Ruta por Granada, págs. 58-59

apretar la caló	(andal.) e-e Bullenhitze herrschen
chapar	zumachen; abschließen
descansar una mihilla (mijilla)	e-n Moment verschnaufen (la miaja = Krümel)
el garito	Schuppen, Bar
el mantón de Manila	besticktes Umschlagtuch, meist aus Seide
el/la cortarrolos	Spielverderber/in
en una chispita	gleich, bald
eso os pasa por vagos/as	das habt ihr von eurer Faulheit, das kommt von eurer Faulheit
está apretando el Lorenzo	der Lorenz hat's streng
estar al loro (de)	achtgeben auf
la mar de apañado/a	supergeignet
la verja	Gitter
lioso/a	verworren, wirr
papear	futtern, mampfen
peculiar	besonders
plantar de aperitivo...	als Aperitiv ... hinstellen
ponerse las pilas	(hier) sich aufmachen
qué jartá a comer nos hemos pegado	(andal.) haben wir uns vielleicht vollgefressen!

jqué pasada de ciudad!	eine Wahnsinnsstadt!
si os parece subir cuestas	wenn ihr einverstanden seid bergauf gehen
vuelvo a por vosotros/as	ich hole euch dann wieder ab

GASTRONOMÍA – ARROZ TAPADO, págs. 62-63

asequible	erschwinglich
casero/a	Hausmannskost-
el emplatado	Anrichten auf dem Teller
el lomo	(Schweine-)Lende
el molde	Form
el plátano frito	gebratene Kochbanane
el relleno	Füllung
el sofrito	Würzsoße
inocente	(hier) harmlos
la carne molida	(LA) Hackfleisch
la guarnición	(hier) Beilage
la nota de sabor dulce	süße Geschmacksnote
la pasta de ají panca	Panka-Chilipaste
la rodaja de boniato	Scheibe Süßkartoffel
las papas	
a la huancaína	gekochte Kartoffeln in sämiger pikante Käsesoße
los anticuchos	(per.) am Spieß gebratene Rinderherzstücke
rehogar	anbraten
reinventar	neu erfinden
un toque muy especial	(hier) besondere Note
voltear	(hier) umstürzen

NOTAS CULTURALES, págs. 64-65

a la que nada	
le une	mit der ihn nichts verbindet
comprometerse	
con	(hier) Verantwortung übernehmen für

contar con	zählen (können) auf
crudo/a	(hier) schonungslos, direkt
desvincularse	(hier) Abstand nehmen
el aniversario	Jahrestag; Jubiläum
el ciclo de literatura	Literaturzyklus, -reihe
el funeral	(hier) Trauerfeier
el reproche	Vorwurf
el sistema jurídico	Rechtsordnung; Justizsystem
estallar	(fig.) ausbrechen
estar de enhorabuena	sich gratulieren können
exento/a de	frei von
la charla	(hier) Gespräch
la redacción	(hier) Ausarbeitung
se precisa reserva	Reservierung notwendig
serán moderados/as por un sistema educativo y sanitario más justo	werden moderiert (werden) von ein gerechteres Bildungs- und Gesundheitswesen

CUADERNOS DE VIAJE – ¡WEY, QUÉ PADRE!, pág. 66

convertir en...	machen zu...
el mole	sämige pikante Soße mit diversen Zutaten
el pueblo mágico	Pueblos mágicos sind in Mexiko Ortschaften von historischer Bedeutung, von besonderer Schönheit und / oder mit einem besonderen Charakter
el taco de camarón	mit Krabben gefüllte Maistortilla
hizo que me sintiera bienvenido/a	bewirkte, dass ich mich willkommen fühlte
las carnes asadas	(mex.) Grillen; Grillparty
saber bien	gut schmecken; (hier auch) guttun
sumergirse en	eintauchen in
tuve	(Indefinido von tener) ich hatte
¡wey, qué padre!	(mex.) hey, super!

POR ÚLTIMO – PERDONEN LAS MOLESTIAS, pág. 68

a fin de cuentas	letzten Endes
amenazar con a bandonar a alg.	drohen jdn. im Stich zu lassen
con aires de superioridad	von oben herab
el encontronazo	Zusammenstoß; (hier) Auseinandersetzung
el tópico	Klischee
empatar	unentschieden enden
hoy toca	heute muss man / müssen wir
insinuar	andeuten
intradicible	unübersetzbar
meterse con	sich anlegen mit
poner el grito en el cielo	Zeter und Mordio schreien
secular	jahrhundertealt
tender a	(hier) tendieren zu